

Language Matters

An official newsletter of New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.21 @ Spring 2008



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿約.....2

Learning 學生園地

- 朴英淑 - 工作中的文化體驗.....3
- 艾德仁 - 工作中的文化體驗.....4
- 山野下仁文 - 香港嘅手機成日響唔停!!.....5

Teaching 教師園地

- 謝春玲 - 漢字演變.....6
- 陳智樑 - 日本人廣東話班的一些分享.....7
- 陳凡、張冠雄、尹嘉敏 - 普粵對比.....8

Research 語言與文化研究

- 韓晨宇 - 漢語類詞綴三音節新詞語的語義偏離舉例分析.....9-10

Activities & News 動態與信息

- ★ 香港地區唯一單位出席日本留學中國教育展.....11
- ★ 首次在歐洲會議推廣課程.....11
- ★ 研習所實習生計劃 ★ 中文大學校友返校日12
- ★ 優秀教師獎 ★ 人事動態.....13
- ★ 新春晚會.....14-15
- ★ 最新消息.....16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大學
新雅中國語文研習所

戊子鼠年



Year of the Rat



Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主編

Dr. Weiping Wu

Associate Editor/副主編

Ms. Chen Fan

Editorial Board/編委

Mr. Chang Kwun Hung

Ms. Hon Tung Yue

Ms. Mak Suet Chi, Ellen

Ms. Xie Chun Ling

Production/製作

Ms. Doris Wong

From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Center
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,
The Chinese University of Hong Kong,
Fong Shu Chuen Building,
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel.: (852) 2609 6727

Fax.: (852) 2603 5004

Email: clc@cuhk.edu.hk

Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective,
please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點，引用本刊文章者請注明出處。)

Congratulation to Speech Contest Winners

在去年 12 月 15 日舉行的“2007 年職業普通話演講比賽”中，本所的韓國學生朴英淑和美國學生艾德仁分別獲得外籍組的亞軍和季軍。

職業普通話演講比賽由香港職業訓練局高峰學院主辦，參賽者來自社會各界。比賽分推薦組、外籍組、公開組、大專組四組進行，有初賽、準決賽和總決賽三個階段。在外籍組進入總決賽的 5 名選手中有 4 位是正在本所就讀的學生。除朴英淑和艾德仁以外，另外兩位是來自日本的留學生金元真希和石塚久子。

朴英淑在研習所學習漢語近兩年，並於 2007 年 12 月以優異的成績通過畢業考試並獲取畢業證書。艾德仁於 2007 年 1 月至 12 月在研習所學習，成績優異。

同學們在演講比賽中的出色表現是研習所師生共同努力的成果，可喜可賀。以下是兩位得獎學生的演講稿。



獲獎學生朴英淑（後排右三）、艾德仁（前排左二）、進入決賽學生金元真希（後排左四）、石塚久子（後排右二）、研習所所長吳偉平博士（後排左三）與老師們及校友的合照。

Cultural Experience in Work

工作中的文化體驗



各位來賓，各位評委，大家好！我是來自韓國的朴英淑，是個家庭主婦。今天的題目是“工作中的文化體驗”。在現代社會，大概沒有人敢說家庭主婦算不上是工作。我是丈夫的強大後盾，是兒女的輔導員和嚮導，是家庭的總設計師和財政部長，舉足輕重。今天，我就分享一下我在這個崗位上的文化體驗。

首先，我想談談聘用外籍保姆的體驗。有了保姆，我多了很多時間和空間進修及跟兒女相處。保姆還能擴大我們的人際網絡，例如，通過保姆，我的孩子更容易在學校、在公園跟別的保姆帶着的孩子交朋友。通過保姆，我們也能近距離、長時間地瞭解其它國家的風俗習慣。雖然過程中需要不少磨合，但整體上，有了保姆，在香港當家庭主婦是非常幸福的。

接著，我想談談全時間做家庭主婦的形象問題。我在香港接觸過不少把錢看得比什麼都重要的女強人，當她們知道我全時間照顧家庭時，往往用鄙視的目光看着我，好像覺得我是寄生蟲，不務正業，游手好閑，少掙了很多錢。其實，只要經濟上過得去，妻子全時間相夫教子是天經地義的事，沒想到在這兒竟然成了怪事。另外，我發現不少香港夫婦在財政方面名義上獨立自主、實際上各懷鬼胎，這才是令人難以理解的。

最後，讓我談談孩子的教育問題。我們效法古代的孟母三遷，為讓孩子接受優質的現代化教育而搬到香港來。現在孩子頭腦靈活，充滿創意，能基本掌握英、韓、中三文三語，能跟各國各族的人融洽相處，這是令我欣慰的。不過，當看着英語成了孩子的第一語言，還有他們的思維模式逐漸西化，作為傳統韓國人的我也需要調整心態。如何衡量得失，是我正在學習的課題。

謝謝大家！

朴英淑 Park, Young Sook
普通話組 (PTH 4603)
Nationality : Korea

Cultural Experience in Work

大家好！今天我首先要感謝舉辦這次普通話演講比賽的工作人員和各位評判員。謝謝你們給了我們這個難得的機會讓我們站在這裏發言。今年一月我從美國來香港時，就已經知道這次來香港學習肯定會得到各種各樣的經驗。這一年來我不僅在中文大學學習了普通話，而且也趁著這個機會開闊了視野，增長了見聞。雖然在香港我沒有正式的工作經驗，不過對我來說，現在的工作就是要努力學好普通話和適應中國文化。將來用我所學到的知識貢獻社會。下面就讓我從幾個生活方面來介紹一下吧！

在座的各位都知道，中國人相信民以食為天。飲食對大家來說是一件既重要又寫意的事情。中國人請客吃飯的時候特別熱鬧。最近天開始涼了，很多香港人就迫不及待地約朋友去吃火鍋了，可能在座的各位都是火鍋大王。但是我這個對火鍋一竅不通的老外，第一次跟棒球隊的隊友們一起吃火鍋的經驗就給我留下了非常深刻的印象。吃火鍋時，你不但可以品嚐到美味豐富的菜肴，而且一桌人個個都是大廚師。在美國根本沒有這樣的飲食文化。我很羨慕中國人這種大家親密無間的飲食習慣，通過吃火鍋，人與人之間的距離拉近了。棒球隊的隊員們之間的合作也更有默契了。

第二，香港不但是個美食天堂，而且也是個購物天堂。來到香港以後我發現了一個秘密。香港的夜市是一個理想的學習討價還價的場所。眾所周知，討價還價的技巧大概不是從父母那兒遺傳而來的，而是需要練習和培養的。在美國除了買汽車以外，任何東西都是明碼實價，基本上我們沒有機會練習這種技術。在香港的夜市，我終於有用武之地了。我喜歡用普通話討價還價。一方面可以買到便宜的東西，另一方面又可以瞭解普通老百姓的生活。總之，這種討價還價的文化給我提供了更多的使用普通話的機會。我想回美國以後，如果我去買車，一定可以大展所長了。

最後，我的體會是文化離不開語言。如果你想深入瞭解一個國家的文化，你非得學好那個國家的語言不可。中國的歷史很悠久，因此中文的成語、俗語、慣用語、詩詞典故都非常多。比

工作中的文化體驗



方說，“只要功夫深，鐵杵磨成針”，“一寸光陰一寸金，寸金難買寸光陰”，“欲窮千里目，更上一層樓”等等。對我來說，這樣的句子是中國人古老智慧的結晶，同時也是學好中文及瞭解中國文化的踏腳石，而我還是最欣賞中文這種深層的文化底蘊。關於這一點，想必在座的各位也深有同感吧？！

其實，我講了半天也講不完我在香港所得到的文化體驗。當然我所經歷的還有其他各方面的文化差異，例如運動的普及、教育的重要性、孝順問題，等等。從這些方面我們可以看出各國人民都有自己的文化特色。如果我們能夠互相尊重對方的文化差異，全世界就可以四海一家了。我在香港得到的各種各樣的文化體驗可以讓我在未來的日子裏充當中美文化交流的橋樑。因此，這一年真的會成為我一輩子也忘不了的文化體驗。

我說完了！謝謝各位！

艾德仁 Alsin, Davin Taylor
普通話組 Putonghua Program Division
Study period : Jan 07 to Nov 07 (PTH4515)
Nationality: U.S.A.

香港嘅手機成日響唔停！！

携帯電話が鳴り止まない香港！！ The unstoppable cell phone ring tone!!

我今年五月開始係香港中文大學學廣東話，雖然喺呢度只係住咗短短幾個月，但係覺得香港好多人同事，尤其食物同高樓大廈，都好有魅力。我覺得香港係一個好有趣嘅城市，好似香港人用手機嘅習慣就好有趣，今次等我同大家講吓啦。

喺香港，人人都會有一兩部手提電話。我覺得香港人好鍾意打電話，喺巴士、火車、洗手間，度度都見到人用手機打電話。而且香港人都大聲講電話，所以我時時都覺得有人同我講嘢！有一次喺醫院見到有人傾電話個陣時，嚇咗一跳。後來先知道喺醫院講電話係好常見嘅事，唔通佢地唔怕阻住病人休息咩？不過基本上香港人喺邊度都唔會唔好意思咁大大聲講電話。

另外我覺得香港人都鍾意下載自己鍾意嘅歌做手機鈴聲。通常我聽到嘅都係呢排最受歡迎嘅歌，連中年人都會下載自己鍾意嘅歌。所以有時會諗：邊個喺度聽緊音樂呢？點解香港人咁鍾意下載自己喜歡嘅歌做手機鈴聲？或者香港人想喺公眾地方展示自己鍾意嘅歌啫？無論點樣，我都覺得自己好好彩，因為去到邊度都享受到受歡迎嘅歌。

因為好多香港人大聲講電話，我啱啱嚟嘅時候，覺得好嘈。我覺得香港人嘅舉止唔好。但係而家習慣咗就有問題啦。反而因為香港人講電話個陣時，大大聲講得好清楚，所以我有時都明白佢哋講咩，成為我一個好好嘅學廣東語嘅途徑！！



私は今年 5 月に香港中文大學で廣東語を勉強しています。まだ香港にそれほど長くは住んでいませんが、香港の人々や物、例えば食べ物、高層ビル街など、さまざま魅力を感じています。香港は非常に興味深い都市だと思いますが、その中でも香港の人々のおもしろい携帯電話の使用習慣について私が見聞きしたことを、今回皆さんに紹介したいと思います。

香港では誰もが携帯電話を所有していますが、香港の人は本当に携帯電話で電話をするのが好きのようです。バスでも電車でも、トイレの中でさえ、いつも誰かが電話をしている人がいます。さらになぜか香港の人はいつもすごく大声で電話をしているので、私はたまに誰かが話しかけてきたのかと思ってしまいます。一度病院の中で電話をしている人を見たときは飛び上がるほど驚きました。後でわかったのですが、香港では病院の中で電話をするのは結構普通のことのように、病院では病人に迷惑をかけるかもしれないとかはまったく考えてないようです。基本的に香港の人たちはどこで大声で電話をしようが、まったく気にはしないようです。

もう 1 つ興味深いことは、香港の人は自分で好きな曲を独自に自分の携帯電話の着メロに使うのが好きのようです。誰かの電話のベルが聞こえると、大概最近人気のある曲だったりしますし、結構お年の人でも独自の着メロを使っていたりして驚きます。時々誰がこんなところで音楽を聴いているんだと思うと、電話のベルだったりということもあります。なぜ香港の人は着メロが好きなのか？香港の人は公共の場所で自分の好きな音楽を皆に知らせたいのかもしれませんが。どちらにしても、私はいろいろなところで人気のある曲が聴けてラッキーだと思っています。

最初に香港に住み始めたときは、香港の人がいつも大きな聲で電話をしているのを見て、すごくうるさい、香港の人はマナーが悪いと思っていました。でも、今はもう慣れたので問題ないです。逆に、香港の人は電話で話すとき大声で普通に会話する時よりもはっきりと廣東語を話してくれるので、時々何を話しているのかがわかったりして、実は廣東語のリスニングの勉強にもなっているんです！！

山野下 仁文 Yamanoshita, Hitofumi
廣東話組 Cantonese Program Div. (CAN3115)
Nationality: Japanese

解“題”(題) tí

謝春玲老師 Ms. Xie Chun Ling
University Program Division
(大學組)

在讀書生涯裏，每一個學生不知要回答多少大題小題，完成多少考題試題，但如果問到“題”這個漢字本義是什麼？字形結構如何分析？不論是中小學生還是大學生，乃至一些已為人師的中小學教師，能說出它的本義並能正確分析字形結構的，少之又少。我曾多次在課堂教學時向學生問這個字，得到較多的回答是：本義就是標題，字右旁的“頁”是表意的，表示題目寫在書頁上；左旁的“是”應該是表音的，是一個形聲字。這個解釋正確嗎？

我們先從字右旁的“頁”說起。“頁”字甲骨文像一個跪著的人形，上部特大其頭表意，隸變寫作“頁”，本義指“頭”（音 xié），以它作意符的字，本義均與頭部有關。如：顛和頂都表示頭頂，頰表示容貌，顏指眉目之間，頸和領都表示脖子，項指脖子後部，碩和頤都表示大頭，顛表示小頭，頓是叩頭，顛指頭不正等等。我們再來看看“題”字小篆的形體（形二）：



篆書



隸書



草書

右旁是“頁”，做意符，表明字的初義與頭有關；左旁的“是”為聲符，表示讀音與“是”相近，是一個形聲字。隸書沿襲小篆。簡化字的意符“页”是根據草書楷化而成的。

“題”字的本義指額頭。“題”和“目”本義分別指額頭和眼睛。因標題是概括詩、文主要內容的詞句，一般是在抬頭的位置，所以“題”引申指詩、文的標題，如：標題、副題、話題、命題、難題、論題、課題、問題、無題、專題等，“題”字又引申指題簽，如：題跋、題詞、題名、題詩、題字。



漢
字
演
變

日本人廣東話班的一些分享

Cantonese class for Japanese – my little sharing

教師園地
Teaching



二零零七年年中在銅鑼灣新華書城教了一個專為日本人而設的廣東話初班，當中一些特別之處想跟各位在這裡分享一下。這種班對學生來說最大的好處就是他們可以隨意的用自己的母語發問，大家有共同的母語，發問時也來得自然又安心。此外，大家在文法、詞彙、發音方面所遇到的問題有很多共通之處，老師處理起來也方便。

在課室用語上倒是發生了一些有趣的情況。我第一次見學生的時候是接上一位老師的，即初班的後半。雖然學生的水平只是初班，但我打算一上課的時候多用一些廣東話來做指示，好營造出一個「廣東話世界」的氣氛，比如說「打開書」「一齊讀」「跟我讀一次」，豈料學生好像不太願意猜想，有些瞪着眼，有些看其他同學做甚麼，總之聽我不斷說廣東話就顯得有點不安，加上大家都是日本人，他們的不安連成一片，連我也有點不安起來。直至第一節完結我用日語跟他們聊聊天，自我介紹一番，他們才展示出一點笑容，終於開始安心起來。在日本人的班中，「老師學生都會說日語」這種情況一方面減低學生們的不安，另一方面也成為他們的依賴。而且在課堂休息時間學生們大多是用日語交談，跟所內全日制的學生不一樣，所內比較國際化的學生組合使他們多說一點他們正在學習的語言，有更多的空間練習。

跟別的老師談起日本學生的時候，大家都同意某些日本學生有時候有一種特別的「不安感」，例如每說一句話都想完美的說出來，演講時也較歐美的學生緊張，做角色扮演的时候也害羞……等等都是比較常見的。在一些發揮性較大的活動中能滔滔不絕的歐美學生較多，但日本學生可能在組織方面明顯較弱。比如說廣東話組的 picture description 課，一般來說，老師都會讓學生用那些圖畫講故事。學生可以天馬行空地說出一些東西來，但是可能有些學生在編故事的時候發揮不了，欠缺自信，草草了事。而這種情況是日本學生比歐美學生要多一點。其中一個能讓學生比較安心的做法，就是在做那些具發揮性的題目時加一些提示。比如規定他們用某些生詞、句法等等來完成故事；加一些疑問詞的提示「喺邊度」「同邊個」「做乜嘢」啓發他們的聯想；控制他們表演的長度在五句、十句或一分鐘左右等等……這樣便使他們在無限的空間裏加了一些框架，讓他們有一個比較明確的目標完成任務。而且，學生之間的比較也沒有那麼明顯，因為大家要完成的任務基本上都是把生詞或句型用出來，而把故事發揮得淋漓盡致的學生是錦上添花，不是基本任務，「我比不上其他學生」的心態儘量因此而減少。

以前聽一些比較有經驗的老師說，日本學生比歐美學生喜歡做「drilling」。做「drilling」的課堂跟上面說的 picture description 相對來說發揮性比較低，但還是挺受一些日本學生歡迎，可能就是所謂的安全感吧。在學生的立場來說，最起碼要完成的任務就是模仿，而且沒有像「用圖講故事」、「角色扮演」之類個人化的表演反而不會被標籤成弱者。不過為了取得平衡，那些具發揮性的課總要有的。比 picture description 簡單一點的有「課文」。熟習課文後，學生們把故事重述或者重演都是一種簡單的發揮，但老師必須在次序上安排一下。先讓那些學生做台詞較少，發揮也不多的角色，建立一定的自信後，第二、三輪才讓他們做比較難的角色。此外，分組的時候把愛說話的跟不受發揮的學生編在一起可能有一點刺激作用。一方面為兩種極端的學生建立橋樑，另一方面兩個不受發揮的人走在一起恐怕說不出甚麼話來。其次，班上同學間互相鼓勵，拍手支持，勇於嘗試，不怕說錯的氣氛慢慢建立起來之後也有助減低學生們的不安。

以上種種分享，也是多得各位老師的提點和悉心教導，並不是甚麼獨特的見解。怎樣的班都有比較好辦和難處理的事情，學生的性格也各有不同，不可能說日本人都是不安，歐美學生都是愛說話，也不能說某個方法一定有效。以上可能只是冰山一角。我相信各位老師一定有更好的辦法去面對課堂上各種難題，以後還請各位多多指教。



陳智樑老師(右一) Mr. Chan Chi Leung (right 1)
Cantonese Program Division
(廣東話組)

Comparison between Putonghua and Cantonese (continued)

陳凡老師 Ms. Chen Fan
University Program Division
(大學組)

張冠雄老師 Mr. Chang Kwun Hung
Cantonese Program Division
(廣東話組)

尹嘉敏老師 Ms. Wan Ka Man
Cantonese Program Division
(廣東話組)

1. yawn

打哈欠 dǎ hāqian

她這個哈欠打得夠大的。



She yawns loudly.

打喊露 dá haamlouh

Kéuih dá haamlouh dá dāk hóu daaihsēng.

2. rub one's eye

揉眼睛 róu yǎnjing

你的手不乾淨，別揉眼睛。



Don't rub your eye as your hands are dirty.

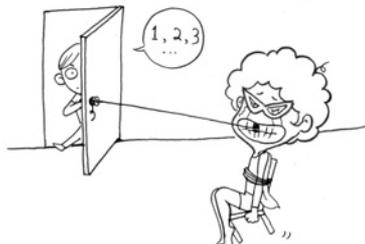
捽眼 jēut ngáahn

Néih deui sáuh ngōnjehng, h́hóu jēut ngáahn lá!

3. extract a tooth

拔牙 bá yá

你瞧，拔牙也不太難。



Look! Extracting a tooth is not that difficult.

剝牙 mōk ngàh

Néih táiháh, mōk ngàh kèihsaht h́hah taai nàahn.

4. smear

塗口紅 tú kǒuhóng

她一直對著鏡子塗口紅。



Facing a mirror, she smears around her mouth with a lipstick for a long time.

搽唇膏 chàh sèuhngōu

Kéuih yá tjihk deuijyuh faai geng chàh sèuhngōu.

5. lick one's lip/mouth watering

舔嘴唇 tiǎn zuǐchún

她舔著嘴唇說：「再給我來一點。」



Her lips look delicious and says, "may I have some more?"

舐舐脷 lém lém leih

Kéuih sihk dou lém lém leih gám góng, "béi dō yá tdi ngóh."



韓晨宇老師 Ms. Hon Sun Yu
Putonghua Program Division
(普通話組)

漢語類詞綴三音節新詞語的語義偏離舉例分析

Extended meaning in trisyllabic neology and semi-affixation in Modern Chinese

一 關於漢語三音節詞語中的類詞綴問題

現代漢語詞彙的特點是漢語的語素絕大部分是詞根語素，詞綴不多，沒有詞尾。詞綴是加在詞根上用以構成新詞的虛語素，根據它出現在派生詞的位置，分前綴、中綴、後綴。詞綴的特點是：詞彙意義泛化或虛化；多半是黏着詞素，和詞根緊密相連，單獨析出不能成詞；在詞語中的位置較固定；有旺盛的造詞能力，可以隨時用它來衍生新詞；還有標志詞性或語法功能的作用。

呂叔湘在《漢語語法分析問題》(1979:48)中提出了類詞綴的概念：漢語裏地道的語綴不多。類詞綴包括差不多可以算是詞綴，但還差點詞素。類詞綴還得加個“類”字，是因為它們在意義上還沒有完全虛化，有時候還以詞根的面貌出現。存在這種類前綴和類後綴可以說是漢語詞綴的第一個特點。

類前綴如：可~、好~、難~、類~、黑~、超~、半~、多~、反~、亞~、次~、單~、不~、無~、非~、自~、代~、前~

類後綴如：~性、~者、~化、~手、~員、~人、~度、~家、~屆、~物、~品、~具、~件、~力、~法、~類、~別、~率、~種、~體、~質、~氣、~民、~界

這種類詞綴在意義上有虛化的趨勢，它們的構詞位置相對固定，構詞能力强并能標明詞性。近年來漢語詞彙中帶類詞綴的派生三音節詞有增加的趨勢，以“雙音節詞+詞綴/類詞綴”或“類詞綴/詞綴+雙音節詞”的形式出現。語義虛化的類詞綴對漢語的三音節新詞語帶來什麼影響？本文用舉例的方法分析類詞綴的意義虛化偏離度及三音節詞語數量的增加對三音節新詞語的發展影響。

二 以“軟”為類前綴的三音節詞的統計及意義分析

從外顯的形式特徵上看，類詞綴的位置在意義引申時固定或趨向固定在詞語前的，被稱為“類前綴”。從內在的語法功能上看，“軟~~、硬~~、大~~、多~~、高~~”和數量詞“零~~”等演化為類詞綴後，它們跟雙音節詞組合時更容易定位在前以修飾後面的詞語，因此我們以類例分析的方式從數量統計和語義的虛化程度方面來分析類前綴對三音節新詞語構成的影響。

我們以“軟~~”為例，首先從數量上進行統計。除了《現代漢語詞典》，其他詞典新詞語包括：《現代漢語新詞語詞典》(于根元主編)、《當代漢語新詞語詞典》、《新華新詞語詞典》(商務出版社)、《新詞語小詞典》(上海辭書出版社)、《酷語流行風》。

類前綴	1980年 《現代漢語詞典》	2005年 《現代漢語詞典》	其他詞典中的新詞語
軟~~	軟刀子、軟骨頭、軟飲料、軟著陸(4)	軟包裝、軟磁盤、軟耳朵、軟武器、軟組織、軟廣告、軟環境、軟資源、軟科學、軟通貨、軟任務、軟刀子、軟武器 (多了13個)	軟班子、軟保護、軟產業、軟罐頭、軟黃金、軟技術、軟裝飾、軟文化、軟人才、軟設備、軟市場、軟投入、軟推銷、軟醫學、軟指標、軟專家、軟裝飾、軟殺傷 (多了18個)

從數量上看，以“軟~~、”為類前綴的三音節詞語跟1980年相比有大幅增加的趨勢。

我們把帶“軟”類前綴的新詞語分成以下三組，具體分析“軟~~”的偏離原義的遠近度。

第一組：“軟”在詞語中的語義偏離度不遠，還保留了原義“質感、性質”。例如：

軟刀子、軟骨頭、軟磁盤、軟組織、軟耳朵、軟武器、軟罐頭、軟門簾、軟木板、軟鍵盤、軟釘子

“軟~~”後面的雙音節詞語為具體可見的、可觸摸的實物，當加上“軟”字還保留了質感不硬的感覺。當“軟~~”放在雙音節詞前來描述此類詞語時，意義還是以物品的質感不硬為主。

第二組：“軟”在詞語中的語義偏離度略遠。例如：

軟包裝、軟黃金、軟心腸

以上“包裝、黃金”雖然是具體的實物，但加上“軟”後，表現的意義是：物體內部的組織疏鬆，受外力作用後，容易改變形狀，比喻義沒有離開“質感”。“心腸”的意義相對實物抽象，但整個詞中“軟心腸”還是比喻為質感柔軟。

第三組：“軟”在詞語中的語義偏離度比較遠，已脫離了原義“質感、性質”。例如：

軟著陸、軟起飛、軟殺傷、軟保護、軟裝飾、軟廣告、軟推銷、軟投入、軟啓動、軟環境、軟條件、軟資源、軟班子、軟產業、軟技術、軟文化、軟人才、軟任務、軟設備、軟市場、軟醫學、軟科學、軟指標、軟專家、軟實力、軟目標、軟約束、軟處理、軟原則、軟新聞、軟毛病

由於“軟~~”的引申義已從原義的“質感、性質”引申至“緩慢、和緩、非直接、非物質、服務性、有彈性、有靈活性、不重要、輕鬆”等，已遠離了質感方面的語義特徵，語義已經偏離原義較遠并引申向離原義較遠的含義發展。

“軟”在非實物名詞、動賓詞組前，引申義加強，帶“軟”的三音節新詞語用“軟”來引申一些有彈性和靈活性的一些新事物來表達詞義，同時語義表示彈性、靈活性的詞語。我們從意義的角度看，“軟”的意義由“質感”到“性質”：本來“軟”這個形容詞是指實際物件組織的情況，物品受外力影響後，是否容易改變形狀和質感。後來“軟”的意義引申到計算機的組成部分：“軟件”現在還用作指人員的素質、管理水平和服務質量等。“軟”在不同的組合中可以從不同的角度來作語義引申，如：軟殺傷(非直接的)、軟市場/軟投入(非物質的)、軟產業(服務性部門的)，軟資源(科學技術和信息方面的)。

由以上帶“軟”的三音節詞語的例子來看，類前綴可以偏離原義的距離越遠，能夠組成新詞語的能力越強；構詞能力越強，類詞綴的語義越虛化，組成新詞語的能產性也會加強。若類前綴“軟~~”在詞語中的語義偏離度大，則更容易與雙音節詞語組合，引申義的範圍加大也使新詞彙的數量增加。

三 結語

我們以類前綴“軟~~”為例，發現詞彙在組成三音節新詞語時，類詞綴的語義在整詞中已經開始虛化，而且構詞時的位置相對穩定，構詞能力強，類詞綴與其他成分相加組成新詞語的能力極強。這種類詞綴的語義雖然已經開始虛化，但意義還沒有完全虛化，只是語義偏

離原義的遠近度不同。類詞綴除了起到構詞作用以外，還保留着一些詞彙意義，此時詞根承擔了該詞的基本意義，但類詞綴的語義是不可省略的。從上面所舉的例子來看，某些類前綴可比喻和引申的語義範圍較廣，類前綴虛化和泛化的程度更強。新興的類前綴有“軟~~、硬~~、零~~、泛~~、超~~、高~~、多~~”等等，新興的類後綴有“~~熱、~~感、~法、~壇、~吧、~~族”等等。學者們加個“類”字表示還不完全可以把此類語素算作真正的詞綴。這些類詞綴的構詞位置還不固定，可在前，也可在後，所以我們把它們稱為類詞綴。新興的類詞綴和雙音節詞組合後，能夠產生出大量做擬式和類推式的三音節新詞語。

現代漢語詞彙中不太發達的詞綴系統出現了變化：類詞綴數目增加，引申義增多，類詞綴的使用範圍擴大，構詞能力強，類詞綴在構詞時位置相對穩定，以做擬式、引申法、類推式構成的三音節派生詞的能產性較高，使三音節新詞語數量大增，義項的比喻義和引申義範圍擴大，有的類詞綴意義開始虛化并偏離原義。現代漢語的詞彙發展不只停留在雙音節詞，三音節詞語的增加和意義引申需要引起我們的重視。

主要參考文獻

- 陳光磊（1994）《漢語詞法論》，學林出版社。
- 符淮青（2004）《現代漢語詞彙》（增訂本），北京大學出版社。
- 郭良夫（1983）現代漢語的前綴和後綴，《中國語文》第4期。
- 賀國偉（2003）《漢語詞語的產生與定型》，上海辭書出版社。
- 呂叔湘（1979）《漢語語法分析問題》，商務印書館。
- 馬慶株（1995）現代漢語詞綴的性質、範圍和分類，《中國語言學報》第6期。
- 孫艷（2000）現代漢語詞綴問題探討，《河北師範大學學報》第7期。
- 楊愛姣（2005）《近代漢語三音節詞研究》，武漢大學出版社。

香港地區唯一單位出席日本留學中國教育展

The Only Unit in HK Joining China Study Abroad Fair in Japan

第七屆日本留學中國教育展 2007 年 10 月 14 日在東京新宿順利完成。近四百名日本學生和家長前來諮詢。開幕典禮由中國駐日本大使館教育參贊孫建明、日本國文部科學省高等教育局留學生交流室室長池田輝司等中日高級幹部主持。

此次教育展共有來自中國七個城市的院校參展，新雅中國語文研習所代表香港中文大學首次參加，也是香港地區唯一參加的院校。

據瞭解，二〇〇六年，來自世界上一百八十五個國家的來華留學生數量已經超過十六萬。去年日本留學生近一萬九千名，位居來華留學生總人數的第二位。

新雅中國語文研習所將聯同暑期課程辦公室及日本研究系，在 2008 年 8 月推出日本留學中港暑期課程，方便日本或其他地區交換生暑期留學中大，進一步實踐大學國際化及中國語言及文化教育。



所長吳偉平博士(右一)及市場及發展統籌龍心怡女士(中)代表本所參加 2007 年 10 月 14 日新宿及 10 月 20 日大阪的日本留學中國教育展。Dr. Weiping Wu (right 1, CLC Director) and Ms. Shadow Lung (middle, Marketing & Development Officer) partook in the China study abroad fair held in Shinjuku and Osaka on 14th and 20th October 2007 respectively.

The 7th China study abroad fair in Japan was unforgettably held on Oct. 14, 2007 in Shinjuku, Japan. Close to 400 students and parents visited the booths and seek for course counseling. The opening ceremony was hosted by senior officers in Japan from the China embassy and the Education Bureau. The fair brought in exhibitors from 7 China cities. New Asia-Yale-in-China Chinese Language Center (CLC) representing CUHK is the only unit in Hong Kong joining the fair ever since.

In 2006, 160 thousand students from 185 countries came to China for study purpose. Last year, Japan being the second highest student source abroad brought in 19 thousand students into China. Among the students in CLC, Japanese student constitutes 30% and being the biggest nationality group.

As part of the Japanese initiative, CLC will be collaborating with Office of Summer School and the Japanese Department in offering a summer session in August 2008 for Japanese exchange students and any other interested students. This attempt will not only enrich students learning experience in a bilingual environment, but is also a leap forward in actualizing the action plan of CUHK – internationalization and promotion of Chinese studies.



首次在歐洲會議推廣課程 Programme marketing workshop in Europe, first timer



本所行政及發展主任麥雪芝女士在 2007 年 11 月 4-6 日代表本所首次參加 ICEF 柏林會議，那是全歐洲最大的教育中介單位會議，超過 79 個國家的學校及教育中介單位共 1500 人聚首德國首都柏林，商討語言研修及高等教育升學的合作。



CLC 的會談桌。CLC's table

新雅中國語文研習所學生來自 72 個國家，歐洲學生只佔 14%，當中排名前三位分別是德國、法國及英國。本所學生國籍中以日本籍最多，佔 30%；其次是美籍 (28%) 及韓國籍 (17%)。五大洲分佈依次為亞洲 (50%)，北美 (33%)，歐洲 (14%)，澳紐 (2%)，南美及非洲 (少於 1%)。

CLC's first ever participation in the biggest study abroad workshop in Europe was successfully held on November 4-6, 2007. Represented by Ms. Ellen Mak, Administration and Development Manager, the workshop assembled educators and agencies from more than 79 countries to explore possible cooperation in the language study abroad or higher education development.

Student from 72 countries studied in the Chinese Language Center. European students constitute to only 14% of the overall student population. The top 3 among are Germany, France and UK respectively. Japanese students have the most population in the CLC student mix (30%). Together with US (28%) and Korea (17%), the 3 countries ranked the top 3 among the rest. For distribution across continents, Asia has the most incoming students (50%), followed by North America (33%), Europe (14%), Australasia (2%) and South America and Africa (less than 1%).

研習所實習生計劃 CLC Student Trainee Scheme

CLC 於 2007 年 1 月正式設立實習生制度，以豁免大部份學費的模式讓有能力的學生一邊上學，一邊獲取漢語環境下的工作經驗，至今實施已超過一年。2007 年秋季學期結束，任實習生達一年（3 個學期）的田畑雅子同學（普通話）及趙銀星同學（廣東話），完成了「高等文憑課程」，並畢業離開本所；2008 年春季學期接棒者乃山本繪里子同學（CAN3115），負責日本文字翻譯、傳譯及其他相關學生支援。另一方面麥修同學（Matthew Fifer, PTH2215B）繼續留任擔任英語及法語的支援。

2008 年夏季學期，本所需要較多實習生，協助 6 月至 8 月的學生及活動支援，當中包括主持英語小組、提供香港、中國內地及澳門語言活動的支援等等，詳情稍後公佈。

The CLC Student Trainee Scheme was first formally established in January 2007. By waiving most of the tuition fee, the student can take the full time programme with CLC while gaining working experience in a Chinese environment. The scheme has been practiced for more than 1 year by now. By the end of Fall Term 2007, our first term trainees Tabata Masako (Putonghua) and Cho Eun Seong (Cantonese) have graduated from the Advanced Diploma Programme and quit. They had been serving for one year (3 terms) with the Center. Their successors is namely Yamamoto Eriko (CAN3115) who undertake responsibilities on translation, interpretation and student support in Japanese. On the other hand, the English and French speaking trainee, Matthew Fifer (PTH2215B) will remain in his service.

CLC needs more student trainee for the Summer Term 2008 to provide all kind of supports to the summer programmes, include but not limited to English conversation groups, HK/ China/ Macau language activities etc. Details will be announced in due time.



麥修同學參加本年度的新春晚會及學習寫揮春。
The Hui Chun (New Year Scroll) wrote by Matthew Fifer.



實習生送別及歡迎午膳，田畑雅子同學(左一)、麥雪芝女士(左二)、山本繪里子同學(中)、龍心怡女士(右一)。Farewell old trainees and welcome the new one. Tabata Masako (left 1), Ellen Mak (left 2), CLC Administration and Development Manager, Yamamoto Eriko (middle) and Shadow Lung (right 1), CLC Marketing and Development Officer.

中文大學校友返校日 CUHK Alumni Homecoming Day

2007 年 12 月 9 日是中文大學校友返校日，約有二千名校友及來賓參加。本所與其他中大學部設展覽攤位於大學本部百萬大道，參觀者多是本地人並對本所的晚間語文課程特別感興趣，中大校友對於能操流利廣東話及普通話的本所同學嘖嘖稱奇。

In a rare occasion to welcome 2000 fellow alumni back home on December 9, 2007, a booth of CLC has been attractively installed together with some other CUHK departments along the Million Boulevard in the CUHK Central campus. Evening Chinese language courses are particularly interested by the alumni, who are mainly local people. They are marveled by the presentation in Chinese made by our students, who are non-native Chinese speakers.



山本繪里子同學(右)

優秀教師獎

CLC Exemplary Teaching Award 2006-2007

普通話組韓彤宇老師榮獲本年度新雅中國語文研習所優秀教師獎。頒獎儀式於一月四日在方潤華堂舉行，副校長鄭振耀教授為頒獎嘉賓。該獎由中心在大學支持下於 1999 年設立，每年根據學生評估和教師（包括兼職教師）總體表現評出一到兩位獲獎人。韓老師教學態度認真，工作盡心竭力，積極參與本所在教材發展、學生活動和教師培訓等方面的工作，對本所的發展，作出了很大的貢獻。



左起：副校長鄭振耀教授、韓彤宇老師和吳偉平博士合照。

人事動態 Personalia



各位，大家好！我是林露，北京語言大學對外漢語教學碩士畢業。北京讀書，香港工作，普通話一直是我使用、學習、研究和教學的對象。而我就像一個走過漫長崎嶇山路終於來到一望無際的海邊的人，深深地為它的博大、它的浩瀚、它的美麗和它的神奇而著迷。

能和這麼多位志同道合，經驗豐富的老師們一起共事，真是我的榮幸。我也一直都非常喜歡中大美麗的校園，今後可以常常在這裡工作和學習，心情真是格外興奮呢。

林露老師 (大學組)
Ms. Lam Lo
(University Program Division)

大家好，我是蕭悅，來自素有火爐之稱的江城武漢。畢業於大連外國語學院日語專業。來香港以前，在國內一家國際旅行社工作。因工作之便，我走遍了國內的山山水水。一方面，對中國的歷史文化，風土人情有了更深更全面的認識，另一方面，在長期和外國遊客，特別是日本遊客的接觸過程中，了解到了他們對中國文化的興趣所在。來香港以後，一直從事對外漢語的教學工作。現在有幸加入新雅中國語文研習所，希望能將以前的經驗發揮到現在的工作中，讓各位學生更愉快，更準確地學習中文和關於中國的方方面面的知識。請多多關照。

蕭悅老師 (普通話組)
Ms. Siu Yuet, Etsuko
(Putonghua Program Division)



大家好！我是今年一月份加入新雅中國語文研習所普通話組的郭芳老師，出生於四季如春，風景怡人的“春城”——昆明。自幼跟姑媽學琴，後考入北京中央音樂學院繼續深造，來港後一直從事音樂教育和各種演出活動。二〇〇〇年一個偶然的機會，有幸開始擔任中大新亞書院普通話文化工作坊的嘉賓。這八年的工作坊經驗和體會，令我對普通話教學和音樂的關係有了更深的認識。

人們常說，語言是人類溝通的橋樑，而音樂則是無國界的語言。既教普通話又教音樂的我，希望能成為這兩者之間的橋樑，為語言世界和音樂世界都注入一點兒不同的元素。

郭芳老師 (普通話組)
Ms. Kwok Fong
(Putonghua Program Division)



新春晚會 Spring Party 2008

二月廿九日的新春晚會已完滿結束。當晚節目內容豐富，有寫揮春、猜字謎、舞獅、舞蹈、唱歌、短劇及跆拳道表演等等。

是次晚會得以順利完成，全賴學生積極參與，以及老師對他們的支持和鼓勵。老師利用課餘時間不斷為學生排練及指導，好讓他們能利用所學的語言盡展所長。當晚除了表演外，亦有同學們及所內同仁熱心貢獻的精美食品，讓我們歡度一個既愉快、又難忘的晚上！更多精彩的相片已上載至本所網頁，歡迎到以下的網址瀏覽或下載 http://www.cuhk.edu.hk/clc/08_springparty.htm。



舒智勇同學（左）、左文德同學（右）為晚會司儀。



左起：左文德同學、鄭振耀副校長、寶榮武同學及吳偉平博士。



短劇的司儀范凱婷同學。



曹鄧麗絲老師（左）指導學生寫揮春。



舞獅隊成員。

晚會 剪影



短劇



舞獅



和服介紹



八鼠迎春



跆拳道



民族舞



魔術



最新消息 Updates

2008 Chinese Language Summer School Putonghua Cantonese English as a foreign second language

Targets: Current university students, high schools students, working people from abroad or Hong Kong.
Credit transfer is possible for current university students*.

Schedules:

Program name	Date (2008)	Levels available**
Regular Summer term	June 3 - August 4 (9 weeks)	CAN & PTH all levels
S1	June 3 - 27 (4 weeks)	PTH Level 1-4 CAN Level 1-4
S2 & CUHK international Summer School	July 2 - August 4 (5 weeks)	PTH Level 1-4 CAN Level 1-2
Pragmatic Internship in China (PRINCH)	Princh A – Xian : August 6 - 20 (2 weeks) Princh B – Macau : August 20 - 27 (1 week)	Prerequisite: PTH 200 hours up Prerequisite: CAN 40 hours up
S3	(a) CLC-S3a – August 6 - 19 (2 weeks) (b) ISS-CLP – August 6 - 27 (3 weeks) (University students from local & abroad only)	PTH Level 1-4 CAN Level 1-2 Social English courses to be provided by CUHK English Language Teaching Unit along with S3a schedule

* Please consult your corresponding college first

** Subject to minimum class size.

Chinese Language Summer School (Daytime Courses):

www.cuhk.edu.hk/clc/summer.htm (English, Japanese and Korean version available)

Chinese Language Evening Courses (for both native & non-native speakers, classes in Apr-June & July – Sep):

www.cuhk.edu.hk/e_ssp.htm

CUHK International Summer School (Business, Humanities & Chinese Languages):

www.cuhk.edu.hk/osp

CUHK Summer Institute for F.6 Students :

www.cuhk.edu.hk/osp

2008 暑期漢語學院

對外漢語：普通話 廣東話（粵語） 英語

對象: 在學大學生、高中生、海外或居港在職人士，在學大學生可申請學分互認*

時間表:

課程	日期 (2008)	提供程度**
常規夏季學期	6月3日 - 8月4日 (9週)	廣東話及普通話所有程度
S1	6月3 - 27日 (4週)	普通話第一至四級 廣東話第一至四級
S2 及中大國際暑期學院	7月2 - 8月4日 (5週)	普通話第一至四級 廣東話第一至二級
語言文化實習課(中國) (PRINCH)	Princh A – 西安 8月6-20日 Princh B – 澳門 8月20-27日	對象：普通話第二級或已修習普通話 200小時以上 對象：已修習廣東話 40小時以上
S3 (S3a 同時提供英語會話課程)	(a) CLC-S3a – 8月6 - 19日(2週) (b) ISS-CLP – 8月6 - 27日(3週)	普通話第一至四級 廣東話第一至二級 社交英語由中大英語教學單位在 S3a 時段提供

* 請先諮詢所屬院校。 ** 受每班最少人數限制

暑期漢語學院 (日間課程) : www.cuhk.edu.hk/clc/summer.htm (提供英語、日語及韓語網頁)

中國語言夜間課程 (適合港人及非母語人士，四至六月及七至九月開課): www.cuhk.edu.hk/e_ssp.htm

中大國際暑期學院 (提供工商管理、人文學科及中國語言科目): www.cuhk.edu.hk/osp

中六生暑期學院: www.cuhk.edu.hk/osp

Enquiry 查詢: (852) 2609 6727 Email: clc@cuhk.edu.hk Chinese Language Center, CUHK 中大新雅中國語文研習所